

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1994

Vyhlásené: 28.06.1994

Časová verzia predpisu účinná od: 28.06.1994

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

161

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 11. októbra 1993 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Nórskeho kráľovstva o vývoze určitých textilných výrobkov zo Slovenskej republiky do Nórska.

Dohoda nadobudla platnosť podľa článku 16. 1. januára 1993 a bude platná do 31. decembra 1994.

DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Nórskeho kráľovstva o vývoze určitých textilných výrobkov zo Slovenskej republiky do Nórska

Úvod

1. Táto dohoda obsahuje režim týkajúci sa vývozu určitých textilných výrobkov zo Slovenskej republiky do Nórska, ktorý bol dohodnutý medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Nórskeho kráľovstva.
2. Tento režim bol vypracovaný vo vzťahu k Dohovoru o medzinárodnom obchode s textíliami (ďalej len „Dohovor“), ktorého platnosť bola predĺžená protokolmi z 31. júla 1986, 31. júla 1991 a 9. decembra 1992, najmä so zreteľom na ustanovenia článkov 1.2, 1.6 a 4 Dohovoru (MFA).

Predmet dohody

3. Tento režim sa vzťahuje na vývozy textilných výrobkov zo Slovenskej republiky do Nórska, ktorých prehľad uvádza príloha A tejto dohody, ak sú vyrobené z bavlny, vlny, chemických vlákien alebo ich zmesí, v ktorých niektoré alebo všetky tieto vlákna v kombinácii tvoria prevládajúcu zložku výrobku, alebo ich obsah vo výrobku predstavuje 50 % alebo viac (alebo obsah vlny je 17 % alebo viac).

Klasifikácia

4. Za účelom klasifikácie textilných výrobkov do príslušných kategórií sa použije špecifikácia uvedená v prílohe A.
5. V prípade rozdielnych názorov kompetentných orgánov Slovenskej republiky a Nórska na klasifikáciu výrobkov podľa tejto dohody sa podľa bodu 14 uskutočnia konzultácie s cieľom dosiahnuť dohodu o vhodnej klasifikácii príslušných výrobkov a vyriešiť vzniknuté problémy. Preto len čo sa vyskytne rozdielny názor na klasifikáciu výrobkov, kompetentné orgány Nórska budú o tom informovať kompetentné orgány Slovenskej republiky. Aby sa predišlo narušeniu obchodu v prípadoch nedohodnutých klasifikácií, budú sa sporné výrobky importovať na

základe klasifikácie určenej kompetentnými nóorskymi úradmi v zhode s ustanoveniami tejto dohody.

Množstevné limity

6. Slovenská republika bude v každom časovom období v priebehu trvania tejto dohody obmedzovať vývozy výrobkov do Nórska na výšku limitov stanovených v prílohe B tejto dohody.

Konzultáciou určené limity

6.

- a) Kategórie v prílohe B označené znamienkom + podliehajú limitom určeným konzultáciou.
- b) V prípade, že vláda Slovenskej republiky má záujem vyvážať textilné výrobky do Nórska nad príslušné limity určené konzultáciou, požiada o vyššie limity. Vláda Nórskeho kráľovstva bude pohotovo reagovať a vynaloží všetko úsilie, aby záležitosť rozhodla do 14 pracovných dní od prijatia prvej žiadosti. Ak pre problémy spôsobené narušením trhu alebo jeho reálnym rizikom vláda Nórskeho kráľovstva nebude môcť plne vyhovieť žiadosti v prípade kategórie uvedenej v prílohe A tejto dohody, bude o tom informovať vládu Slovenskej republiky.
- c) Vláda Nórskeho kráľovstva poskytne v súlade s paragrafmi I a II prílohy A Dohovoru údaje s cieľom odôvodniť zaujaté stanovisko. Ak sa nedohodne inak, obidve vlády začnú najneskôr do 30 dní po nórskom odmietnutí žiadosti konzultácie a vynaložia všetko úsilie, aby sa skončili do 30 dní od ich začatia. Kým sa nedosiahne vzájomne uspokojivá zmena v predmete konzultácie, dodávky neprekročia existujúce konzultované limity.

Ustanovenia o flexibilitě

7.

- a) Ak v ktoromkoľvek vymedzenom období tejto dohody nie sú v ktorejkoľvek kategórii plne využité množstevné limity špecifikované v prílohe B tejto dohody, vláda Slovenskej republiky môže po predchádzajúcom oznámení vláde Nórskeho kráľovstva počas nasledujúceho 12-mesačného obdobia schvaľovať vývozy ďalších množstiev (prenosy), ekvivalentných týmto nevyčerpaným množstvám za predpokladu, že tieto vývozy sú v rovnakých kategóriách a neprekročia množstvá percentuálne určené v stĺpci d) prílohy B.
- b) Počas každého vymedzeného obdobia tejto dohody môže vláda Slovenskej republiky po predchádzajúcom oznámení vláde Nórskeho kráľovstva schváliť vývozné množstvá nad rámec limitov špecifikovaných v prílohe B tejto dohody do výšky percentuálne určenej v stĺpci e) prílohy B, zvýšené príslušným indexom rastu týchto limitov (predčasné použitie) na dané obdobie. Vláda Slovenskej republiky bude informovať vládu Nórskeho kráľovstva o tom, kde boli zvýšené stanovené množstevné limity predčasným použitím, a dodané množstvá započíta do zodpovedajúcich množstevných limitov, ktoré boli alebo môžu byť schválené na nasledujúce obdobie.
- c) Počas každého vymedzeného obdobia tejto dohody vláda Slovenskej republiky po predchádzajúcom oznámení vláde Nórskeho kráľovstva môže schváliť ďalšie vývozy nad rámec limitov špecifikovaných v prílohe B tejto dohody do výšky percentuálne danej v stĺpci f) prílohy B, zvýšenej zodpovedajúcim indexom rastu (presun). Zvýšenie množstevných limitov sa bude kompenzovať korešpondujúcim znížením jedného alebo viacerých iných množstevných limitov na základe prevodných faktorov uvedených v stĺpci h) prílohy B.

Administratíva

8. Vývozy textilných výrobkov uvedených v prílohe B zo Slovenskej republiky do Nórska budú predmetom dvojitého kontrolného systému, vykonávaného nóorskymi a slovenskými orgánmi v rozsahu špecifikovanom v prílohe C tejto dohody.

Obchádzanie dohody

9. Vláda Slovenskej republiky a vláda Nórskeho kráľovstva súhlasia s plnou spoluprácou pri rokovaniach o problémoch vzťahujúcich sa na obchádzanie režimu podľa tejto dohody.

Ak informácia, ktorú má Nórsko k dispozícii, naznačuje, že výrobky slovenského pôvodu uvedené v prílohe B tejto dohody boli dodané do Nórska z dôvodu prekládky, presmerovania

alebo z iného dôvodu, čím sa obišiel režim daný touto dohodou, môže Nórsko požiadať o konzultácie v súlade s bodom 14 tejto dohody s cieľom dohodnúť sa na primeranom riešení.

Ak strany nedosiahnu obojstranné uspokojivé riešenie do 51 dní od dátumu prijatia žiadosti o konzultácie, Nórske orgány môžu v prípade, že bol poskytnutý spoľahlivý dôkaz o obchádzaní dohody a problém nebol vyriešený konzultáciami, uskutočniť príslušnú úpravu množstevných limitov predmetných výrobkov na daný alebo nasledujúci kalendárny rok.

Sezónne výkyvy

10. Vláda Slovenskej republiky sa bude usilovať vydávaním vývozných povolení zaručiť, aby vývozy textilných výrobkov podliehajúcich množstevným limitom podľa tejto dohody boli, pokiaľ je to možné, rovnomerne rozložené na celý rok, pričom sa bude brať do úvahy možnosť koncentrácie vývozov v dôsledku bežných sezónnych vplyvov.

Pravidlá pôvodu

11. Pôvod výrobkov podľa tejto dohody bude určený v súlade s pravidlami platnými v Nórsku a postupmi na kontrolu pôvodu výrobkov stanovenými v prílohe C. Akékoľvek zmeny v týchto pravidlách druhá strana oznámi slovenským orgánom.

Reexporty

12. Vývozy textilných výrobkov zo Slovenskej republiky do Nórska podľa tejto dohody nebudú podliehať množstevným limitom uvedeným v prílohe B za predpokladu, že vývozná licencia potvrdí, že predmetné výrobky sú určené na reexporty mimo Nórska. Ak kompetentné nórske orgány majú dôkaz o tom, že výrobky vyvezené zo Slovenskej republiky oproti množstevným limitom daným prílohou B boli následne reexportované mimo Nórska, budú o tom informovať vládu Slovenskej republiky. Po prijatí takéhoto oznámenia môže vláda Slovenskej republiky povoliť na bežný kalendárny rok vývozy identických množstiev výrobkov v rámci tej istej kategórie, ktoré sa nezapočítajú do množstevných limitov ustanovených v prílohe B.

Výmena štatistických údajov

13. Vláda Slovenskej republiky a vláda Nórskeho kráľovstva sa zaväzujú poskytnúť si navzájom štvrtročné štatistické údaje o všetkých vývozných a dovozných povoleniach vydaných úradmi na výrobky každej kategórie podľa prílohy B tejto dohody za vymedzené obdobie. Každú správu predložia vždy pred koncom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, ktorého sa správa týka.

Konzultácie

14. Vláda Slovenskej republiky a vláda Nórskeho kráľovstva súhlasia s konzultáciou akejkoľvek otázky vzniknutej pri aplikácii dohody, ak o to požiada niektorá zo strán. Každú žiadosť o konzultáciu treba písomne predložiť druhej strane spolu s uvedením dôvodov a okolností, ktoré viedli k predloženiu žiadosti. Strany začnú konzultácie najneskôr do 30 dní od predloženia žiadosti s cieľom dosiahnuť obojstranne uspokojivé riešenie v súlade s ustanoveniami tejto dohody najneskôr do ďalších 30 dní.

Iné textilné výrobky

15. Obidve strany si v súlade s Dohovorom (MFA) vyhradzuju svoje práva týkajúce sa textilných výrobkov, ktoré nie sú predmetom tejto dohody.

Všeobecné ustanovenia

16. Táto dohoda nadobudne platnosť 1. januárom 1993 a platí do 31. decembra 1994.
17. Ktorákoľvek strana môže kedykoľvek navrhnúť úpravy tejto dohody. Úpravy sa prekonzultujú v súlade s postupmi uvedenými v bode 14. Ktorákoľvek strana môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať s tým, že výpoveď musí predložiť najmenej 60 dní vopred. V takom prípade sa platnosť dohody ukončí uplynutím výpovednej lehoty. Prílohy tejto dohody sa považujú za jej neoddeliteľnú súčasť.

Dané v Bratislave 11. októbra 1993 v dvoch vyhotoveniach v anglickom jazyku, pričom obe majú rovnakú platnosť.

Za vládu

Slovenskej republiky:

Jaroslav Kubečka v.r.

Za vládu

Nórskeho kráľovstva:

John Egil Grieg v.r.

Príloha A

KATEGÓRIE VÝROBKOV PODLIEHAJÚCICH DOHODE

Číslo kategórie	Merná jednotka	Opis
1	ks	pánske, chlapčenské, dámske a dievčenské vrchné odevy z tkanív: - saká, saká šité na mieru, blejzre, vesty, športové saká (vrátane častí lyžiarskych odevov), vetrovky a podobné odevy, párky, jednodusové a podobné odevy, ako sú časti oblekov, súprav a kostýmov (pre chlapcov a dievčatá s výškou nad 152 cm)
2	ks	pánske, chlapčenské, dámske, dievčenské vrchné odevy z tkanín: - nohavice, šponovky, džínsové nohavice, krátke nohavice a pod. (vrátane nohavíc s náprsenkou) iné ako plavky a šortky, tiež časti odevov a súprav (pre chlapcov a dievčatá nad 152 cm)
7	kg	postelňa bielizeň
70	kg	viazaná sieťovina, hotové rybárske siete, iné hotové siete a pod.

Príloha A

KATEGÓRIE VÝROBKOV PODLIEHAJÚCICH DOHODE

Číslo kategórie	Merná jednotka	Opis
1 	ks 	pánske, chlapčenské, dámske a dievčenské vrchné odevy z tkanív: - saká, saká šité na mieru, blejzre, vesty, športové saká (vrátane častí lyžiarskych odevov), vetrovky a podobné odevy, párky, jednokusové a podobné odevy, ako sú časti oblekov, súprav a kostýmov (pre chlapcov a dievčatá s výškou nad 152 cm)
2 	ks 	pánske, chlapčenské, dámske, dievčenské vrchné odevy z tkanín: - nohavice, šponovky, džínsové nohavice, krátke nohavice a pod. (vrátane nohavíc s náprsenkou) iné ako plavky a šortky, tiež časti odevov a súprav (pre chlapcov a dievčatá nad 152 cm)
7	kg	postelňa bielizeň
70	kg	viazaná sieťovina, hotové rybárske siete, iné hotové siete a pod.

Príloha B

(a) Kategória číslo	(b) Množstevný limit 1. jan. 31. dec. 1993	(c) Ročný rast %	(d) Prenos %	(e) Predčasné použi- tie %	(f) Presun %	(h) Prevodný faktor m. j. % kg
1	65 000 ks	3	10	5	3	1
2	150 000 ks	3	10	5	3	1,5
7	30 000 kg	3	10	5	3	1
70+	6 180 kg	3	10	5	3	1

Príloha B

(a) Kategória číslo	(b) Množstevný limit 1.jan. 31. dec. 1993	(c) Ročný rast%	(d) Prenos%	(e) Predčasné použitie%	(f) Presun%	(h) Prevodný faktor m. j.%kg
1	65 000 ks	3	10	5	3	1
2	150 000 ks	3	10	5	3	1,5
7	30 000 kg	3	10	5	3	1
70+	6 180 kg	3	10	5	3	1

ADMINISTRATÍVNA SPOLUPRÁCA

1. Zodpovedné úrady Slovenskej republiky vydajú vývozné povolenia na zásielky výrobkov zahrnutých v prílohe B, určené na vývoz do Nórska. Vývozné povolenia budú v súlade so vzorom priloženým v prílohe D.

2. Na výrobky zahrnuté v prílohe B vydajú úrady Slovenskej republiky vývozné povolenia v takom rozsahu, aký bol dohodnutý v tejto dohode. Vývozné povolenie musí potvrdzovať, že množstvo výrobkov je v súlade s kvótou predpísanou pre danú kategóriu príslušného výrobku.

3. Každé vývozné povolenie sa bude vzťahovať len na jednu kategóriu alebo jeden výrobok uvedený v prílohe B tejto dohody.

4. Vývoz sa bude riadiť kvótami stanovenými na rok, v ktorom sa uskutoční odoslanie tovaru.

5. Predloženie vývozného povolenia podľa bodu 7 bude mať účinnosť najdlhšie do 31. januára vývozného roka nasledujúceho po roku, v ktorom bol tovar, na ktorý sa vzťahuje vývozné povolenie, odoslaný.

6. Dovoz textilných výrobkov do Nórska v rámci kvóty sa uskutoční na základe predloženia príslušných dovozných povolení. Príslušné nórske úrady vydajú také povolenie automaticky do desiatich pracovných dní od predloženia príslušného exportného povolenia dovozcom.

7. Zodpovedné nórske úrady treba ihneď informovať o stiahnutí alebo pozmenení akéhokoľvek vývozného povolenia, ktoré už bolo vydané. Zodpovedné nórske úrady zrušia už vydané dovozné povolenia, ak príslušné vývozné povolenie bolo zrušené. Ak však zodpovedné nórske úrady nedostali informácie o stiahnutí alebo zrušení vývozného povolenia ani po dovezení tovaru do Nórska, jeho množstvo pripočítajú k limitu danej kategórie a príslušného obdobia a čo najskôr po prijatí oznámenia o stiahnutí vývozného povolenia to oznámia úradom Slovenskej republiky.

8. Ak zodpovedné nórske úrady zistia, že celkové množstvá, na ktoré sa vzťahujú vývozné povolenia vydané úradmi Slovenskej republiky, týkajúce sa určitej kategórie v ktoromkoľvek období, prekročia limit stanovený pre túto kategóriu, nórske úrady môžu pozastaviť ďalšie vydávanie dovozných dokladov. V takom prípade zodpovedné nórske úrady budú o tom informovať úrady Slovenskej republiky

a iniciujú osobitné konzultácie podľa bodu 14 dohody.

9. Vydanie príslušných dovozných dokumentov na vývoz výrobkov slovenského pôvodu uvedených v prílohe B, ktoré však nie sú zahrnuté vo vývozných povoleniach vydaných úradmi Slovenskej republiky v súlade s ustanoveniami tejto prílohy, môžu zodpovedné nórske úrady zamietnuť.

10. Vývozné povolenie môže obsahovať riadne označené dodatočné kópie, vyhotovené v angličtine. Ak sú vyplnené rukou, musí to byť atramentom a paličkovým písmom. Pre zodpovedné nórske úrady je ako platný dokument prijateľný len originál, jasne označený ako „originál“ na účel vývozu do Nórska, v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

11. Každé vývozné povolenie bude mať poradové číslo, podľa ktorého ho možno identifikovať. Bude obsahovať aj tieto údaje:

- a) krajinu určenia,
- b) krajinu pôvodu,
- c) meno a adresu vývozcu (ak je to možné, výrobcu),
- d) meno a adresu dovozcu,
- e) úplný opis tovaru vrátane tarifných klasifikačných čísel, ak je to možné, podľa systému vyvážajúcej krajiny, ako aj podľa nórskeho systému,
- f) príslušné číslo kategórie a opis podľa prílohy A dohody,
- g) hodnota F.O.B.,
- h) množstvo v jednotkách podľa prílohy A,
- i) predpokladané miesto a čas odoslania - spôsob prepravy.

12. V prípade krádeže, straty alebo zničenia vývozného povolenia slovenského pôvodu vývozca môže požiadať zodpovedné vládne úrady o vydanie duplikátu na základe vývozných dokladov, ktoré vlastní. Duplikát alebo akékoľvek osvedčenie alebo povolenie takto vydané bude mať označenie „duplikát“. Duplikát musí obsahovať dátum vydania originálneho vývozného povolenia.

13. Vláda Slovenskej republiky pošle Ministerstvu zahraničných vecí Nórska mená a adresy vládnych úradov alebo iných orgánov oprávnených vydávať a overovať vývozné povolenia spolu so vzormi pečiatok, ktoré budú používať. Vláda Slovenskej republiky taktiež upovedomí ministerstvo o všetkých zmenách týkajúcich sa tejto informácie.

1. Vývozca (meno, úplná adresa, štát)	ORIGINAL	2. Číslo	
	3. Rok kvóty	4. Číslo kategórie	
5. Odberateľ (meno, úplná adresa, štát)	VÝVOZNÉ POVOLENIE (textilné výrobky)		
	6. Krajina pôvodu	7. Krajina určenia	
8. Miesto a dátum odoslania – spôsob prepravy	9. Dodatočné podrobnosti		
10. Značky a čísla Počet a druh balíkov OPIS TOVAROV		11. Množstvo ¹⁾	12. FOB hodnota ²⁾
13. POTVRDENIE ZODPOVEDNÉHO ÚRADU Dokupodpísaný potvrdzujem, že vyššie opisany tovar bol zatažený kvantitatívnym limitom pre rok uvedený v kolónke 3 vzhľadom na kategóriu uvedenú v kolónke 4 podľa opatrení na reguláciu obchodu s textilnými výrobkami s Nórskom.			
14. Zodpovedný úrad (názov, úplná adresa, štát)		V	dňa
		(Podpis)	(Pečiatka)

1) Čistá váha (kg) a množstvo v jednotke určenej pre kategóriu, inej ako je čistá váha.
2) V mene predajnej zmluvy.

Príloha C

ADMINISTRATÍVNA SPOLUPRÁCA

1. Zodpovedné úrady Slovenskej republiky vydajú vývozné povolenia na zásielky výrobkov zahrnutých v prílohe B, určené na vývoz do Nórska. Vývozné povolenia budú v súlade so vzorom priloženým v prílohe D.
2. Na výrobky zahrnuté v prílohe B vydajú úrady Slovenskej republiky vývozné povolenia v takom rozsahu, aký bol dohodnutý v tejto dohode. Vývozné povolenie musí potvrdzovať, že množstvo výrobkov je v súlade s kvótou predpísanou pre danú kategóriu príslušného výrobku.
3. Každé vývozné povolenie sa bude vzťahovať len na jednu kategóriu alebo jeden výrobok uvedený v prílohe B tejto dohody.
4. Vývoz sa bude riadiť kvótami stanovenými na rok, v ktorom sa uskutoční odoslanie tovaru.
5. Predloženie vývozného povolenia podľa bodu 7 bude mať účinnosť najdlhšie do 31. januára vývozného roka nasledujúceho po roku, v ktorom bol tovar, na ktorý sa vzťahuje vývozné povolenie, odoslaný.
6. Dovozy textilných výrobkov do Nórska v rámci kvóty sa uskutoční na základe predloženia príslušných dovozných povolení. Príslušné nórske úrady vydajú také povolenie automaticky do desiatich pracovných dní od predloženia príslušného exportného povolenia dovozcom.
7. Zodpovedné nórske úrady treba ihneď informovať o stiahnutí alebo pozmenení akéhokoľvek vývozného povolenia, ktoré už bolo vydané. Zodpovedné nórske úrady zrušia už vydané dovozné povolenia, ak príslušné vývozné povolenie bolo zrušené. Ak však zodpovedné nórske úrady nedostali informácie o stiahnutí alebo zrušení vývozného povolenia ani po dovezení tovaru do Nórska, jeho množstvo pripočítajú k limitu danej kategórie a príslušného obdobia a čo najskôr po prijatí oznámenia o stiahnutí vývozného povolenia to oznámia úradom Slovenskej republiky.
8. Ak zodpovedné nórske úrady zistia, že celkové množstvá, na ktoré sa vzťahujú vývozné povolenia vydané úradmi Slovenskej republiky, týkajúce sa určitej kategórie v ktoromkoľvek období, prekročia limit stanovený pre túto kategóriu, nórske úrady môžu pozastaviť ďalšie vydávanie dovozných dokladov. V takom prípade zodpovedné nórske úrady budú o tom informovať úrady Slovenskej republiky a iniciujú osobitné konzultácie podľa bodu 14 dohody.
9. Vydanie príslušných dovozných dokumentov na vývoz výrobkov slovenského pôvodu uvedených v prílohe B, ktoré však nie sú zahrnuté vo vývozných povoleniach vydaných úradmi Slovenskej republiky v súlade s ustanoveniami tejto prílohy, môžu zodpovedné nórske úrady zamietnuť.
10. Vývozné povolenie môže obsahovať riadne označené dodatočné kópie, vyhotovené v angličtine. Ak sú vyplnené rukou, musí to byť atramentom a paličkovým písmom. Pre zodpovedné nórske úrady je ako platný dokument prijateľný len originál, jasne označený ako „originál“ na účel vývozu do Nórska, v súlade s ustanoveniami tejto dohody.
11. Každé vývozné povolenie bude mať poradové číslo, podľa ktorého ho možno identifikovať. Bude obsahovať aj tieto údaje:
 - a) krajinu určenia,
 - b) krajinu pôvodu,
 - c) meno a adresu vývozcu (ak je to možné, výrobcu),
 - d) meno a adresu dovozcu,
 - e) úplný opis tovaru vrátane tarifných klasifikačných čísel, ak je to možné, podľa systému vyvážajúcej krajiny, ako aj podľa nórskeho systému,
 - f) príslušné číslo kategórie a opis podľa prílohy A dohody,
 - g) hodnota F.O.B.,
 - h) množstvo v jednotkách podľa prílohy A,
 - i) predpokladané miesto a čas odoslania - spôsob prepravy.
12. V prípade krádeže, straty alebo zničenia vývozného povolenia slovenského pôvodu vývozca môže požiadať zodpovedné vládne úrady o vydanie duplikátu na základe vývozných dokladov, ktoré vlastní. Duplikát alebo akékoľvek osvedčenie alebo povolenie takto vydané bude mať označenie „duplikát“. Duplikát musí obsahovať dátum vydania originálneho vývozného povolenia.
13. Vláda Slovenskej republiky pošle Ministerstvu zahraničných vecí Nórska mená a adresy vládnych úradov alebo iných orgánov oprávnených vydávať a overovať vývozné povolenia spolu so vzormi pečiatok, ktoré budú používať. Vláda Slovenskej republiky taktiež upovedomí ministerstvo o všetkých zmenách týkajúcich sa tejto informácie.

**Príloha DDynamicResources\2
dede6b-c3c3-4a55-aa64-74de321100d1_4.pdf**

1. Vývozca (meno, úplná adresa, štát)	ORIGINAL	2. Číslo	
	3. Rok kvóty	4. Číslo kategórie	
5. Odberateľ (meno, úplná adresa, štát)	VÝVOZNÉ POVOLENIE (textilné výrobky)		
	6. Krajina pôvodu	7. Krajina určenia	
8. Miesto a dátum odoslania – spôsob prepravy	9. Dodatočné podrobnosti		
10. Značky a čísla Počet a druh balíkov OPIS TOVAROV	11. Množstvo ¹⁾	12. FOB hodnota ²⁾	
	13. POTVRDENIE ZODPOVEDNÉHO ÚRADU Dokupodpísaný potvrdzujem, že vyššie opisany tovar bol zatažený kvantitatívnym limitom pre rok uvedený v kolónke 3 vzhľadom na kategóriu uvedenú v kolónke 4 podľa opatrení na reguláciu obchodu s textilnými výrobkami s Nórskom.		
14. Zodpovedný úrad (názov, úplná adresa, štát)	V dňa		
	(Podpis)	(Pečiatka)	

1) Čistá váha (kg) a množstvo v jednotke určenej pre kategóriu, inej ako je čistá váha.
2) V mene predajnej zmluvy.

AGREEMENT

between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Kingdom of Norway Relating to the Exports from the Slovak Republic of Certain Textile Products for Imports into Norway

Introduction

1. This Agreement sets out the Arrangements that have been made between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Kingdom of Norway regarding the exports of certain textile products from the Slovak Republic for imports into Norway.

2. These arrangements have been made having regard to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as the Arrangement), as extended by the Protocol of 31. 07. 1986, and as further extended by the Protocols of 31. 7. 91 and 9. 12. 92, bearing in mind particularly the provisions of Article 1:2, Article 1:6 and Article 4 of the MFA.

Coverage

3. These arrangements apply to the exports from the Slovak Republic to Norway of the textile products listed in Annex A to this Agreement when these are made of cotton, wool, man-made fibres or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product.

Classification

4. For the purpose of classifying textile products in the appropriate category, the definitions set out in Annex A will apply.

5. In case of divergent opinions between the competent Slovak and Norwegian authorities on the classification of products covered by this Agreement, consultations as provided for in Paragraph 14 of this Agreement shall be held with a view of reaching agreement on the appropriate classification of the products concerned and of resolving any difficulties arising therefrom. For this purpose, the authorities of the Slovak Republic shall be informed by the competent authorities in Norway as soon as a case of divergent opinions on the classification of products arises.

Pending agreement on the appropriate classification and in order to avoid disruption of trade, the products in question shall be imported on the basis of the classification indicated by the competent Norwegian authorities, in conformity with the provisions of this Agreement.

Restraint levels

6. For products listed in Annex B of this Agreement, the Slovak Republic shall for each period during the term of this Agreement restrain its exports to Norway to the limits set out in Annex B.

Designated consultation levels

- 6 bis. a) The categories listed in Annex B marked with + are subject to the designated consultation levels specified therein.
- b) If the Government of the Slovak Republic wishes to export textile products to Norway in excess of the applicable designated consultation levels, the Government of the Slovak Republic shall request the higher levels. The Government of the Kingdom of Norway shall respond promptly and make every effort to resolve the issues within 14 working days of the receipt of the initial request. If the Government of the Kingdom of Norway is unable to comply fully with the request due to problems of market disruption or real risk thereof, as described in Annex A of the Arrangement, in a category subject to such request the Government of the Kingdom of Norway will so inform the Government of the Slovak Republic.
- c) The Government of the Kingdom of Norway will supply data in accordance with paragraphs I and II of Annex A of the Arrangement to substantiate the position it has taken. The two Governments unless agreed otherwise, shall consult as soon as possible within 30 days of the Norwegian denial of the request and shall make every effort to conclude such consultations within 30 days of its commencement. Until a mutually satisfactory change in the consultation level in question is established,

shipments shall not exceed the existing consultation level.

Flexibility provisions

7. a) If in any restraint period of this Agreement, levels specified in Annex B of this Agreement for any categories are not fully utilized, the Government of the Slovak Republic may, after prior notification to the Government of the Kingdom of Norway, during the subsequent twelve months period approve the exports of additional quantities (carryover) equivalent to such shortfalls provided that such exports are in the same categories where the shortfalls occurred and do not exceed the percentages set out under column d), Annex B.
- b) During each restraint period of this Agreement, the Government of the Slovak Republic may, after prior notification to the Government of the Kingdom of Norway, approve the exports of quantities in excess of the levels specified in Annex B of this Agreement up to the percentages set out in Annex B under column e) increased by the appropriate growth rate of these levels (carry forward) for the current restraint period. Where specific levels have been increased by carry forward the Government of the Slovak Republic shall inform the Government of the Kingdom of Norway of the carry forward quantities and debit these to the corresponding levels which are agreed or may be agreed upon for the subsequent period.
- c) During each restraint period of this Agreement, the Government of the Slovak Republic may, after prior notification to the Government of the Kingdom of Norway, approve the exports of quantities in excess of the levels specified in Annex B to this Agreement up to the percentages set out in Annex B under column f) increased by the appropriate growth rate (swing). Where specific levels have been increased by swing a corresponding reduction shall be made in one or more of other levels calculated on the basis of the conversion factors listed in Annex B, column h).

Administration

8. Exports from the Slovak Republic to Norway of textile products listed in Annex B shall be subject to a double-checking system by the Norwegian and the Slovak authorities, as specified in Annex C of the Agreement.

Circumvention

9. The Government of the Slovak Republic and the Government of the Kingdom of Norway agree to cooperate fully in dealing with problems relating to circumventions of the arrangements set out in this Agreement.

When information available to the Norwegian authorities indicates that products of Slovak origin listed in Annex B to this Agreement have been imported into Norway by transshipment, rerouting or otherwise circumvention of the arrangements set out in this Agreement, Norway may ask for consultations as provided for in Paragraph 14 of this Agreement, with a view to agree on an appropriate solution.

If the parties fail to reach a mutually satisfactory solution within a period of 51 days from the date when the request for consultations was received, the Norwegian authorities may, if solid evidence of circumvention has been provided and pending the outcome of the consultations, carry out an appropriate adjustment of the restraint level for the products concerned, for the current or the following calendar year.

Seasonal fluctuations

10. The Government of the Slovak Republic will endeavour to ensure by way of issuing export licences that exports of textile products covered by this Agreement and subject to restraint levels are spaced out as evenly as possible each calendar year, however taking into consideration possible concentration of exports attributable to normal seasonal factors.

Rules of origin

11. The origin of the products covered by this Agreement shall be determined in accordance with the rules in force in Norway and the procedures for control of the origin of the products set out in Annex C. Any changes in these rules shall be notified to the Slovak authorities.

Re-exports

12. Exports from the Slovak Republic to Norway of textile products covered by this Agreement shall not be subject to restraint levels established in Annex B, provided that the export licence certifies that the products concerned are for re-exports outside Norway. Where the competent Norwegian authorities have evidence that products exported from the Slovak Republic against a restraint level established in Annex B have been subsequently re-exported outside Norway, the Norwegian authorities shall notify the Government of the Slovak Republic of the quantities involved. Upon receipt of such notification, the Government of the Slovak Republic may authorize for the current calendar year exports of identical quantities of products within the same category, which shall not be set off against the quantitative limits established in Annex B.

Exchange of statistics

13. For all products covered by Annex B of this Agreement the Government of the Slovak Republic and the Government of the Kingdom of Norway undertake to provide each other with quarterly statistics of all export and import licences issued by the authorities for each category for the current restraint period. Each report shall be transmitted before the end of the second month following the month covered by the report.

Consultations

14. The Government of the Slovak Republic and the Government of the Kingdom of Norway agree to consult at the request of either Government, on any question arising in the application of this Agreement.

Any request for consultations shall be notified in writing to the other party together with statement explaining the reason and circumstances that led to the request.

The parties shall enter into consultations within 30 days at the latest from when the request was made, with a view to arriving at a mutually satisfactory

For the Government
of the Slovak Republic

Jaroslav Kubečka

conclusion in conformity with the provisions of the Arrangement within a further 30 days at the latest.

Other textile products

15. Both parties reserve their rights under the MFA with respect to textile products not covered by this Agreement.

General

16. The present Agreement shall be in force from 1 January 1993, until 31 December 1994.

17. Either party may at any time propose modifications to this Agreement. Such proposals shall lead to consultations in accordance with the procedures outlined in Article 14.

Either party may at any time denounce this Agreement provided that at least 60 days notice is given. In that event the Agreement shall come to an end on the expiry of the period of notice.

The annexes to this Agreement shall be considered as an integral part thereof.

Done in two originals in Bratislava on 11 October 1993 in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Norway

John Egil Grieg

ANNEX A**PRODUCT CATEGORIES COVERED BY THE AGREEMENT**

Category Number	Unit	Description
1.	Pieces	Outer garments of woven material, men's, boys', women's, girls': - Jackets, tailored jackets, blazers, waistcoats, sports jackets [including parts of ski suits), anoraks and similar garments, parkas, one-piece suits and the like, also as parts of suits, sets and costumes (boys and girls with height above 152 cm).
2.	Pieces	Outer garments of woven material, men's, boy s', women's, girls': - Trousers, slacks, jeans, breeches and the like (including bib and brace overalls), other than swimwear and shorts, also as parts of suits and sets (boys and girls with above 152 cm).
7.	Kgs	Bed linen.
70.	Kgs	Knotted netting, made up fishing nets, other made up nets, and the like.

ANNEX B

(a) Cat. No.	(b) Restraint level 1 Jan. – 31 Dec. 1993	(c) Annual Growth Rate Percen- tages	(d) Carryover Percen- tages	(e) Carry forward Percen- tages	(f) Swing Percen- tages	(h) Conversion factor Unit pr. kg
1	65 000 pcs	3	10	5	3	1
2	150 000 pcs	3	10	5	3	1,5
7	30 000 kgs	3	10	5	3	1
70*	6 180 kgs	3	10	5	3	1

ANNEX C**ADMINISTRATIVE COOPERATION**

1. The competent authorities of the Slovak Republic shall issue export licences in respect of consignments from the Slovak Republic for exports to Norway of products covered by Annex B. The export licences shall conform to the specimen attached as Annex D.

2. For products covered by Annex B, the authorities of the Slovak Republic shall issue export licences up to the restraint levels agreed through this Agreement. The export licence must certify that the quantity of the product in question has been set off against the restraint level prescribed for the category of the product in question.

3. Each export licence shall cover only one of the categories or products listed in Annex B to this Agreement.

4. Exports shall be set off against the restraint levels established for the year in which shipment of the goods has been effected.

5. The presentation of an export licence, in application of paragraph 7 below, shall be effected not later than 31 January of the quota year following the quota year in which the goods covered by the licence have been shipped.

6. Importation into Norway of textile products subject to restraint levels shall be subject to the presentation of appropriate import documents.

The competent Norwegian authorities shall issue such import documents automatically within ten working days of the presentation by the importer of the original of the corresponding export licence.

7. The competent Norwegian authorities must be notified forthwith of the withdrawal or alteration of any export licence already issued.

The competent Norwegian authorities shall cancel the already issued import documents if the corresponding export licence has been withdrawn.

However, if the competent Norwegian authorities have not been notified about the withdrawal or cancellation of the export licence until after the products have been imported into Norway, the quantities involved shall be set off against the restraint level for the category and period in question, and the authorities of the Slovak Republic shall be informed as soon as possible after the receipt of the notification on the withdrawal of the export licence.

8. If the competent Norwegian authorities find that the total quantities covered by export certificates issued by the authorities of the Slovak Republic of a particular category in any period exceed the restraint level established for that category, the said authorities may suspend the further issue of

import documents. In this event, the competent Norwegian authorities shall immediately inform the authorities of the Slovak Republic and the special consultation procedure set out in Paragraph 14 of the Agreement shall be initiated forthwith.

9. For exports of products of Slovak origin listed in Annex B and not covered by the export licences issued by the authorities of the Slovak Republic in accordance with the provisions of this Annex, the issue of appropriate import documents may be refused by the competent Norwegian authorities.

10. The export licence may comprise additional copies duly indicated as such. They shall be made out in English. If they are completed by hand, entries must be in ink and in printscript.

Only the original, clearly marked „original“ shall be accepted by the competent authorities in Norway as being valid for the purposes of export to Norway in accordance with the arrangements established in this Agreement.

11. Each export licence shall bear a serial number, by which it can be identified. The export licence shall also contain the following information:

- a. Country of destination.
- b. Country of origin.
- c. Name and address of exporter (and if possible manufacturer).
- d. Name and address of importer.
- e. Full description of the goods, including if possible tariff classification numbers, both in the system of the exporting country and of Norway.
- f. Relevant category number and description as set out in Annex A of the Agreement.
- g. F.O.B. value.
- h. Quantity in units set out in Annex A.
- i. Expected place and date of shipment - means of transport.

12. In the event of theft, loss or destruction of an export licence of Slovak origin, the exporter may apply to the competent governmental authority which issued the document for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in his possession. The duplicate or any such certificate or licence so issued shall bear the endorsement „duplicate“. The duplicate must bear the date of the original export licence.

13. The Government of the Slovak Republic shall send the Norwegian Ministry of Foreign Affairs the names and addresses of the government authorities or other bodies competent for the issue and verification of export licences together with specimens of the stamps used by them. The Government of the Slovak Republic shall also notify the Ministry of any change in this information.

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight - indiquer le poids net (kg) ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net
 (2) In the currency of the sale contract - dans la monnaie du contrat de vente

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL		2 No
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie	
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination	
8 Place and date of shipment - Means of transport Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires		
10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES		11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB Value (2) Valeur FOB (2)
13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY- VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with NORWAY. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case No 3 pour la catégorie désignée dans la case No 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la NORVÈGE.			
14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)		At - A on - le (Signature) (Stamp - Cachet)	

